



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS



ARCHIVO DE LA PALABRA

PROYECTO DE HISTORIA ORAL

LA IDENTIDAD EN EL VALLE DE
GUADALUPE

ENTREVISTA A

HERMINIA DOMINGUEZ

CROSTHWAITE POR

JOSE LUIS GONZALEZ

PHO-4-71

VALLE DE GUADALUPE

[1996-97]

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS UABC
INSTITUTO DE CULTURA DE BAJA CALIFORNIA
ARCHIVO DE LA PALABRA

Nombre del entrevistado: Herminia Domínguez **CROSTHWAITE**

Nombre del entrevistador: José Luis González López.

Lugar de la entrevista: San Antonio Necua B.C.

Fecha de la entrevista:

Transcripción: Carlos Alberto García Cortes.

José Luis González López: Estamos en la comunidad de San Antonio Necua, en la casa de Herminia Domínguez y don José Ceseña, este trabajo forma parte del archivo de la palabra que hace la Universidad Autónoma de Baja California y el Instituto de Cultura. Doña Herminia, ¡Buenas tardes!

Herminia Domínguez Crosswhite: Buenas tardes, ahí va a salir pues.

JG: ¿Cual es su nombre completo?

HD: Pus ya dijiste, Domínguez.

JG: Herminia Domínguez.

HD: **CROSTHWAITE**

JG: Herminia Domínguez Crosswhite. ¿Quienes fueron sus padres?

HD: Uuh, hace muchos años que se murieron.

JG: ¿Como se llamaban?

HD: Mi apa se llamaba Samuel, mi mamá doña Chuy.

JG: ¿Usted donde nació?

HD: Jama'tay.

JG: ¿hace cuantos años aproximadamente?

HD: Y, muchos años ya, voy a cumplir 76 yo, fíjate, mi hermano ya traía 15 años de niña, cuando murió mi papá en Jama'tay, ya mi amá se vino pa'ca, mi amá era de aquí pues.

JG: ¿De donde era su mamá?

HD: De aquí de Encinos.

JG: Cañada de Encinos ¿Donde es? Y ¿donde esta San Antonio Necua?

HD: San Antonio Necua acá arriba.

JG: Arriba, y Cañada de Encinos aquí donde estamos.

HD: Aquí on'tamos, hay muchos encinos.

JG: ¿A que edad se vino usted de Jama'tay?

HD: No te digo que 15.

JG: ¿Desde entonces vive aquí?

HD: Desde entonces, aquí estoy todavía.

JG: ¿Fue a la escuela...

HD: Nada de escuela.

JG: ¿Sabe leer y escribir?

HD: Nada, como caballo, no pus mi amá no, como llevaba si mi amá era muy pobre, no tenía ella como mandar pues, no había ni aquí escuela.

JG: ¿A que se dedicaban los jóvenes en esos años?

HD: Pues cazando venado, trabajando con patrón, con los rusos.

JG: ¿Como los trataban los rusos a ustedes?

HD: Bien, muy amigos, muchachas, muchachos, había muchos rusos, ¡hasta noviamos con los rusos! Y José te cargaba una rusa.

JG: Así que a usted le gustaban los rusos.

HD: Hey, [risas] pues uno joven usted cree.

JG: ¿Venían los rusos para acá?

HD: Si, pues cada domingo.

JG: ¿Se acuerda de unos rusos usted?

HD: Si.

JG: Haber ¿quienes eran?

HD: Uh ya murieron, los viejos se fueron pa'l otro lado o ya murieron, Bukaroff y Mohoff y creo Bibayoff pus ya murieron, aquí también murieron muchos rusos, campo santo esta grande, ¿no haz visto?

JG: Si.

HD: Tantos rusos.

JG: Y ¿en que trabajaba la gente de San Antonio con los rusos?

HD: Para pizcar uva.

José Ceseña: Sembraban mucho trigo.

HD: Mucho trigo.

JG: Cebada, tenían mucho trabajo ellos, antes porque ya no.

HD: Antes cosechaban curiosos, ahora pura maquinaria, antes puro caballo, cortadora estaba en caballos, para juntar el trigo y cebada como se llama ¿raca?

JG: Mjm.

HD: ese, le pone una cosa ahí como nudo, va cortando y va tirando el trigo luego cuando se llene lo lleva, lo amontona en una parte.

JG: ¿Ustedes iban a la colonia seguido?

HD: Cada domingo, cada sábado.

JG: ¿Había tienda?

HD: tienda había muchas tiendas.

JG: ¿Se acuerda de alguna tienda de ahí?

HD: Uh ya acabo todo.

JG: ¿Cuales eran haber si se acuerda?

HD: Uh ya se acabo todo hay puras casas nuevas ahora.

JG: Pero en aquellos años.

JC: los que estaban como ejemplo Panchito Nuñez que el no tenía tienda...

JG: Panchito Nuñez que fue delegado por cierto.

JC: Ya después hubo uno que se llamaba Lencho Contreras, también ese tenía tienda.

JG: ¿usted nunca aprendió a hablar ruso algunas palabras?

HD: El, el habla en ruso.

JG: Ahorita le vamos a preguntar a el.

HD: canta en ruso, yo sabía todo, nomás ahora no me acuerdo, en ruso.

JG: Usted tiene apellido ingles también, aparte de tener sangre cochimi también tiene sangre inglesa.

HD: Es el Crosswhite, mi madre era inglesa entons.

JG: ¿cuantos de los viejos quedan en San Antonio Necua quedan todavía de la gente que llevo?

HD: ¿Aquí? Si ya no hay viejos, ya no hay, se acabaron, no.

JC: Ya se acabaron, viejos no quedan ya, puros nuevos.

JG: ¿Usted sabe porque se le llama San Antonio Necua?

HD: Yo alcance a ver un señor ciego, aquí ojerado, le ponían aquí un anillo así grandote, puro oro sacaban oro del río.

JC: Era una como le nombran

HD: yo lo veía como anillo, tenía aquí operado.

JG: ¿Era indígena?

HD: indio, nomás que no sabía nada hablar español.

JG: ¿De donde era?

HD: De aquí.

JC: De aquí, los mas antiguos que había.

HD: Antiguos pues, todavía me toco una viejita sorda, y gritábamos mucho nosotros para platicar, me enseñó muchas cosas ella a nosotros, enseñando como andaba en su juventud y todo, ni siquiera hace uno por enseñarse, un joven como que no le importa a uno.

JG: ¿Usted uso el metate todavía?

HD: El metate cuando muelo un trigo y bellota; metate.

JG: ¿Se acuerda usted todavía como se hace el atole de bellota?

HD: Todavía comemos aquí.

JG: Haber explíqueme la bellota.

HD: Lo secas y lo limpias y lo muelas, ahora lo puedes moler en molino, yo tengo secando allá, poquito junto.

JG: ¿En que mes se pizca la bellota?

HD: Ya en este mes hay, los encinos.

JC: Ya se esta mojando, se esta cayendo.

HD: La Herminia junto poco el otro ida.

JG: Una vez nos platico Herminia sobre como para hacerse novia de los muchachos, aquello de la piedrita se acuerda, haber cuéntenos.

HD: [risas] Otro día, eso lo estaba diciendo cuando llegaron de Tijuana y Mexicali, eso lo estaba platicando y como las muchachas sentaditas viéndome la cara, les estaba diciendo.

JG: ¿Como era eso doña Herminia?

HD: Cuando se enamoran uno.

JG: Pero como le hacían, a ver.

HD: Ya no me acuerdo.

JG: Pero le tiraban una piedrita para que voltearan o como.

HD: Allá va a salir, si no ya no voy a hablar. ¿No quieren café?

JG: Si. ¿Que juegos practicaban Herminia cuando eran niños?

HD: Muñecas, hacia trapos, trapos de muñecas, las hacíamos nosotros, ahora que, ya hecha viene, titiriti tocando ya música, aquella que tiene allá toca.

JG: No, pero hacían muñecas de trapo pues.

JG: ¿A usted le toco jugar cañuelas?

HD: ¿Que?

JG: Las cañuelas, los palitos así que se juegan en la Zorra.

HD: No.

JG: ¿Que juegos indígenas había en aquellos años?

HD: No, no me acuerdo.

JG: Sobre la medicina que se usaba y se sigue usando Herminia, la medicina natural, de hierbas, ¿cuales son las plantas que mas se usan y para que sirven?

HD: Uh de planta medicinal, pero no sirve siendo sano uno.

JG: ¿Por que cree que no le tenga fe a la medicina de las hierbas?, ¿a que se debe?

JG: Por tratarse con puras yerbas se andaba muriendo.

HD: Ya me andaba muriendo yo, ya estaba en hospital, no sirven pa' nada las medicinas.

JG: ¿Que enfermedad tiene Herminia?

HD: Tenia riñón.

JG: ¿Desde cuando no va a Jama'tay?

HD: Y, tengo muchos años ya, cuando me vine de allá joven, ya no volví mas.

JG: ¿también don José es de Jama'tay?

HD: No, don José es de aquí.

JG: Yo soy de Ensenada.

JG: Usted daba clases en la escuela, ¿que paso?

HD: No quisieron pagar y lo deje. A los profesores les tienen que pagar ya ves, a ustedes les pagaban, que no había dinero.

JG: Y ¿si estaban aprendiendo los niños?

HD: Fíjate que ya hablan, ya algunos hablan, todavía no se olvidan unos.

JG: ¿Hay una diferencia entre la lengua que se habla en la Zorra y la de aquí?

HD: Es igual, esta de acá es diferente, acá en , para allá para otro lado, los paisanos.

JG: ¿Y los mexicanos cuando llegaron por aquí?

HD: ¿Cual mexicanos?

JG: Los que hablaban español, ¿se acuerda usted de los primero que conoció?

HD: Uuh, no me acuerdo, ya se murieron pos de viejos [risas].

JG: ¿Por que se llama San Antonio Necua?

HD: El indio de aquí se llamaba Antonio.

JG: ¿Que quiere decir Necúa? ¿Nuecua, que quiere decir?

HD: Conacua, su apellido pues.

JG: Su apellido, pero ¿no tiene ningún significado?

HD: Antonio Nacua, ya vez.

JG: ¿No quiere decir cuervo?

HD: No, Nacua es cuerno pues.

JG: Cuerno.

HD: Cua, el indio.

JG: ¿Cuervo o cuerno?

HD: Cuervo es cuervo se llama Kak, ese esas gallinas prietas [risas]

JG: Debería enseñarnos algunas palabras en Kmiai o cochimi, como quiera llamarle. ¿Como se dice café?

HD: Jacuñil.

JG: ¿Y caliente?

HD: jiap.

JG: ¿Como se dice Hombre?

HD: Ipa, mas bien muchacha, Ñajail.

JG: Ñajail. ¿Por que se ha perdido el idioma, por que no lo hablan casi los niños?

HD: Porque no enseñamos, no hablan, yo nomás hablo, aqui no hay con quien hablar el idioma.

JG: ¿Cree que se pierda algún día esto?

HD: Viene mi hermana, y ese que esta ahí, ya no habla.

JG: ¿Como se llama su hermana?

HD: lena.

JG: Helena, y ya que no exista Helena ni Herminia ¿quien va a hablar el dialecto?

HD: Naiden, ya puro español hablan.

JG: Es una lastima que no se hable.

HD: Se va a acabar.

JG: Pos fíjate todos los chamacos que están en la escuela ahorita, que ya estaban casi aprendiendo, pero ahora ya le pararon de enseñar de vuelta en lugar de seguirle pa' delante.

HD: No quieren no les gusta se le hace feo.

JG: ¿Cuántas personas Herminia hablan en la actualidad el dialecto?

HD: Pos aquí nosotros nomás, yo tengo dos hijos que hablan el idioma, los grandes, los mayores.

JG: ¿Aquí viven?

HD: Bernabe y Keno.

JG: Si los conozco.

HD: esos hablan el idioma

JG: El jacuñil ra

HD: Los demás no, como tengo 5 hijos.

JG: Enton's ¿ya nadie va a hablar el idioma?

HD: Nadie.

JG: ¿Usted creía en los hechiceros en aquellos años?

HD: Si, todavía hay.

JG: Y ¿como son esos?

HD: Hechiceros es el que le hace daño a uno, pos ellos hacen su trabajo como saber a quien le dan.

JG: En aquellos años no había doctores ¿como se curaban?

HD: Con puras ramas.

JG: Por ejemplo ¿con que se curaban el dolor de estomago?

HD: Pos para el dolor de estomago hay una medicina muy buena.

JG: ¿Como se llama?

HD: Cuachatol. Y después en indio quien sabe como se llamara.

JG: ¿El toloache para que los usaban?

HD: Para que lo traen al trote a uno [risas].

JG: Haber explicanos eso.

HD: Así dice la canción ¿No has oído esa canción? canción en español pues.

JG: ¿Como dice?

HD: Siempre nos traen al trote, dice[risas].

JG: ¿Servia para enamorar?

HD: Hey.

JG: Volviendo a los rusos Herminia, ¿nunca hubo dificultades entre los rusos y los indígenas?

HD: No, buscando si, antes había puro vino de tomar, no había cerveza.

JG: Ellos hacían el vino.

HD: Ellos lo hacían, por galón, compraba galón por galón, aquí comprábamos mucho vino antes, cuando íbamos a hacer tamales el 24 este mes, para comer con tamales.

JG: ¿Como festejan la Navidad los paisanos?

HD: Hacen tamales y comer y cantan y gritan y....

JG: ¿Usted cuantas canciones se sabe Herminia, en el idioma?

HD: Uuh muchas, ya se me olvido [risas], no me acuerdo casi ya, ya ahí se olvida.

JG: Para eso es la grabación, para que nunca se le olvide, porque no canta un pedacito de una, un pedacito nada mas de una canción.

HD: No, aqui no, luego ai voy a salir.

JG: Díganos el nombre de las canciones nomás, no las cante.

HD: No me acuerdo como se llaman.

JG: Pero la letra que es lo que dicen las letras.

HD: Pus nada me acuerdo.

JG: ¿Como se vestían en aquellos años? ¿Desde que usted se acuerde, cuando era niña usted?

HD: bien, ropa.

JG: Ya no usaban ropa...

HD: No de esa no nos toco a nosotros, ¿de esa de cuero?

JG: Aja.

HD: De venado, no. Yo vi unas muchachas que llegaron y bailaron aquí una vez, ahí en la que hace cada año de esa de esa de Julio, ahí en San Antonio hacen baile ahí, y van las muchachas de parece cucapa, salieron en puro vestido de ese de venado muy bonito.

JC: Falda de venado.

HD: Falda y todo ese como bordado así pa'bajo, salieron bailando ahí si nos ganaron, pero a nosotros no nos toco poner de esa; y sin zapato bailan.

JG: ¿No le gustaría volver a Jama'tay?

HD: Ir a ver.

JG: A Jama'tay.

JC: A volver, a vivir allá.

HD: No, 'sta muy triste pa'lla.

JG: ¿Que se acuerda de Jama'tay? ¿Como era?

HD: Ahí andaba yo joven, muy chiquita jugaba mucho en arroyo, mucha agua oiga, en arroyo andaba correteando los pájaros [risas], ahí esta mi papá enterrado, ahí en el campo santo, Jama'tay.

JG: ¿Tenian ganado ahí?

HD: Si.

JG: Dicen que había minas de oro por ahí también.

HD: Si, pero nunca fuimos a buscar nosotros, mina es de oro, en esos días murió el.

JG: O se encontró la mina... [se desvanece el volumen de la voz]

HD: No fue el que sacaron y [?] llegáramos con ese, no quiso mi mamá sacar, mejor mando enterrar el oro.

JG: ¿Con que cazaban en esos años por ahí?

HD: Con ese ahí aí, ¿como se llama?

JG: ¿Arco?

HD: Mjm, mataban mucho, hasta mataban venado con ese.

JG: No había tigres, pumas, ¿como le llaman? ¿Como le llaman aquí, león?

JG: León si había en aquellos años, todavía hay.

HD: Había león allá, si pero mataban bebito.

JG: ¿Que quiere decir Jama'tay, en el dialecto?

HD: Jama'tay, pues no, Agua grande.

JG: ¿Agua Grande?

HD: Ahí había agua caliente.

JG: ¡¿Tambien?!

HD: No muy caliente, como tibia así, muy buena ahí, una vez hallo una muchacha de ahí, hija de Luis Machado, jue por ahí que le dieron esa piedra imán vivo, y una tapadera así bien tapado con tapadera, y, teste como gritaba cuando tenia hambre, vivo pues.

JG: ¿Piedra imán?

HD: El imán, piedra imán, y si no le das comida ahí, lo come a uno pues, se muere uno.

JG: ¿Con la piedra?

HD: No es piedra, es como animal.

JG: ¿Animal?

HD: Animal. Es animal le dicen *cuye pat* en indio.

JG: ¿Que quiere decir en español?

HD: La piedra viva.

JG: Piedra viva.

HD: *Cuye pat*, *Cuye* es piedra y *Pat* es que esta vivo.

JG: ¿Que familias vivían aparte de los Domínguez ahí en Jama'tay?

HD: Los Machado, Machado, Calles también venian de por Calabaza no se de donde, son parientes de ellos pues.

JG: ¿De quienes?

HD: De la señora, del señor Luis.

JG: ¿Aquí murió Luis?

HD: Allá en Jama'tay, había mucha gente, muchas muchachas llegan de Calabaza esa Nejilli, a hacer fiesta.

JG: ¿Como eran las fiestas?

HD: Las fiesta, paisano.

JG: Y como, ¿como se hacían las fiestas ahí?

HD: Pues bien, igual, aquí, como aquí.

JG: ¿Quién tocaba la música ahí?

HD: Pues venían músicos pa' cantar, y jugaban ese peón ¿lo conoce el peón? Lo jugaban ese.

JG: ¿No se acuerda como se juega el peón?

HD: Si.

JG: Haber dígame, mire yo una vez en Estados Unidos.

HD: Pos pa cantar uno que, no me acuerdo.

JG: ¿Pero si sabia como se juega el peón?

HD: Si. No hace mucho que había acá en Santa Catarina, estaban jugando.

JG: ¿Como se juega?

HD: Se hincan ahí.

JG: ¿luego?

HD: Le ponen allí una lumbrita en medio.

JG: ¿luego?

HD: Unos palitos, un blanco, uno negro chiquititos, lo agarran con un [...], lo meten aquí.

JG: ¿Y se tiran?

HD: No, juegan, cantan se tapan con una cobija cada quien, allá 3, acá 3, tienen que estar, ya por cantar, y yo estaba viendo porque cuando ganan hacen señas, apuestan el dinero esta amontonado en un lado, también pierde uno.

JG: Y ¿que apostaban? en aquellos años.

HD: Dinero, mucha clase de dinero había antes, ese se acabo todo. salió ahora ya ves como, como bote sale, antes sonaba mucho parece que traes en la bolsa, ahora ya no suena.

JG: Osea que el dinero ya no suena, ni vale además.

HD: No, ya no vale, ya no alcanza [risas], luego se cai dinero, no oyes, antes nomás se cai un 5, 10, tin se va, yo creo que otra vez oro.

JG: ¿Ya casi no canta Herminia?

HD: Pus con quien. Solamente cuando vienen esas de Mexicali canto, desde que llegaron vino anda tengo dos meses; a cantar ya cuando me anime, vino un chamaco de aquí, ahí, "nana ahí viene esa señora que viene acá siempre, el camión aquel grande" dijo, pero si trajo el camión lo hubieran dejado de aquel lado del arroyo, venir a pie pues.

JG: ¿Hace cuanto tiempo que se caso usted?

HD: Uh, muchos años ya, va pa' 50.

JG: Y ¿como lo conoció al señor?

HD: Pues le tire una piedra [risas], no pos podemos platicar hasta la noche.

JG: ¿Hay mucha diferencia entre aquellos años que estaba joven y ahorita? ¿Cual es la diferencia?

HD: Ya todo se acabo.

JG: ¿En aquel tiempo como era la vida aquí en la comunidad?

HD: Igual, trabajando uno, ya trabaje mucho en la juventud, hoy ya no trabajo, ¿pa' que?

JG: Esta cansada ya.

HD: ya cansada, no y ni dejan trabajar los muchachos, no quieren.

JG: Bueno Herminia, pues gracias.

HD: Ya llevaste muchas palabras de...

JG: Por esta entrevista.

HD: Jamatay y la liebre, a ver cuando vienen otra vez pa'ca, entonces voy a cantar.

JG: ¿Cuando quiere que vengamos? ¿La otra semana?

HD: Quien sabe, no van a estar aquí ustedes, no van a venir a pasear.

JG: No, pero vamos a venir a que nos cante.

HD: El 24 van a salir a pasear ¿no?

JG: Pero vamos a venir para acá de todos modos a visitarla.

BP: A traerle tamales.

JG: Gracias Herminia.